

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chançon ferai, que talent m'en est pris > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 111 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_38.jpeg&itok=4hZ

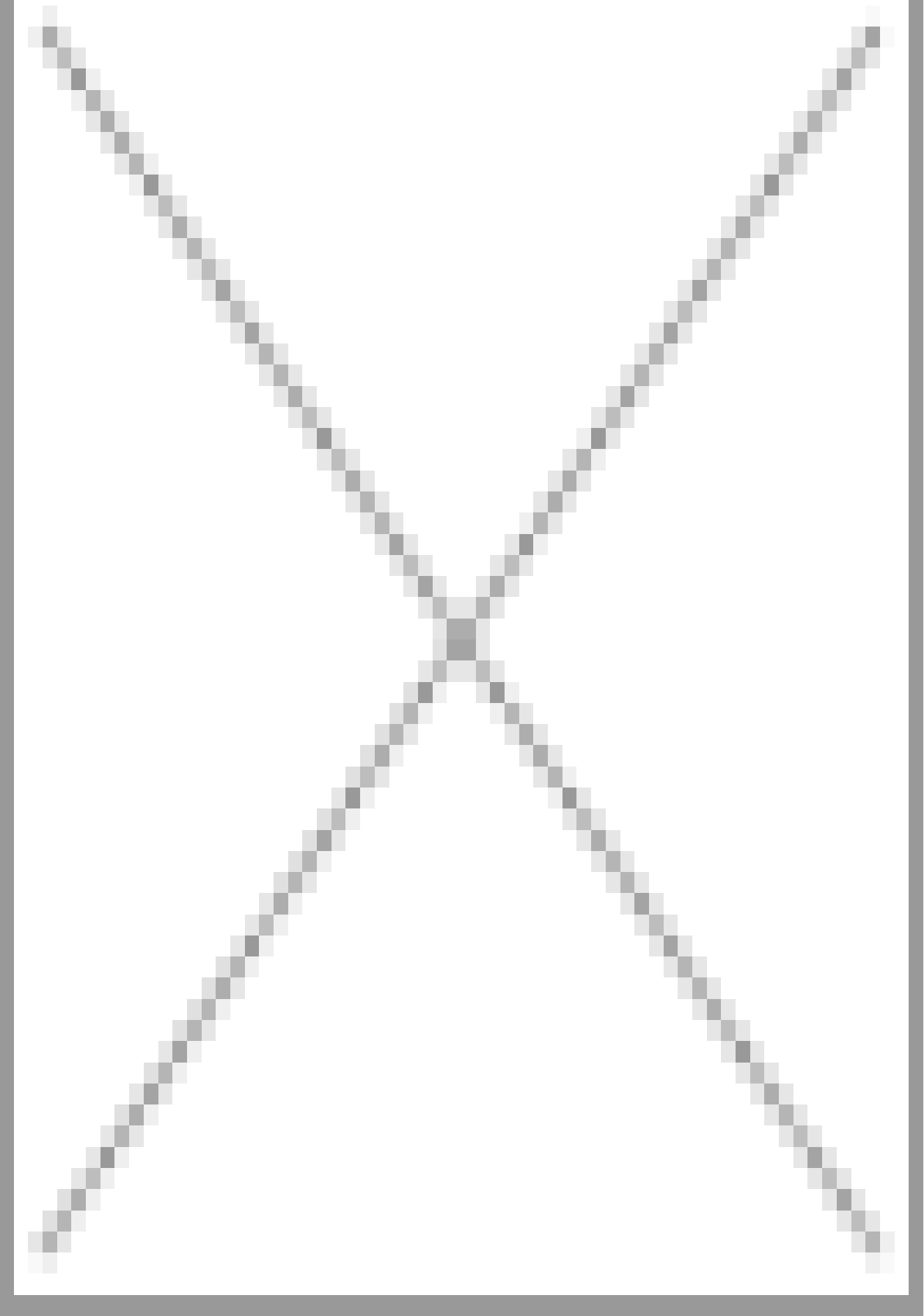
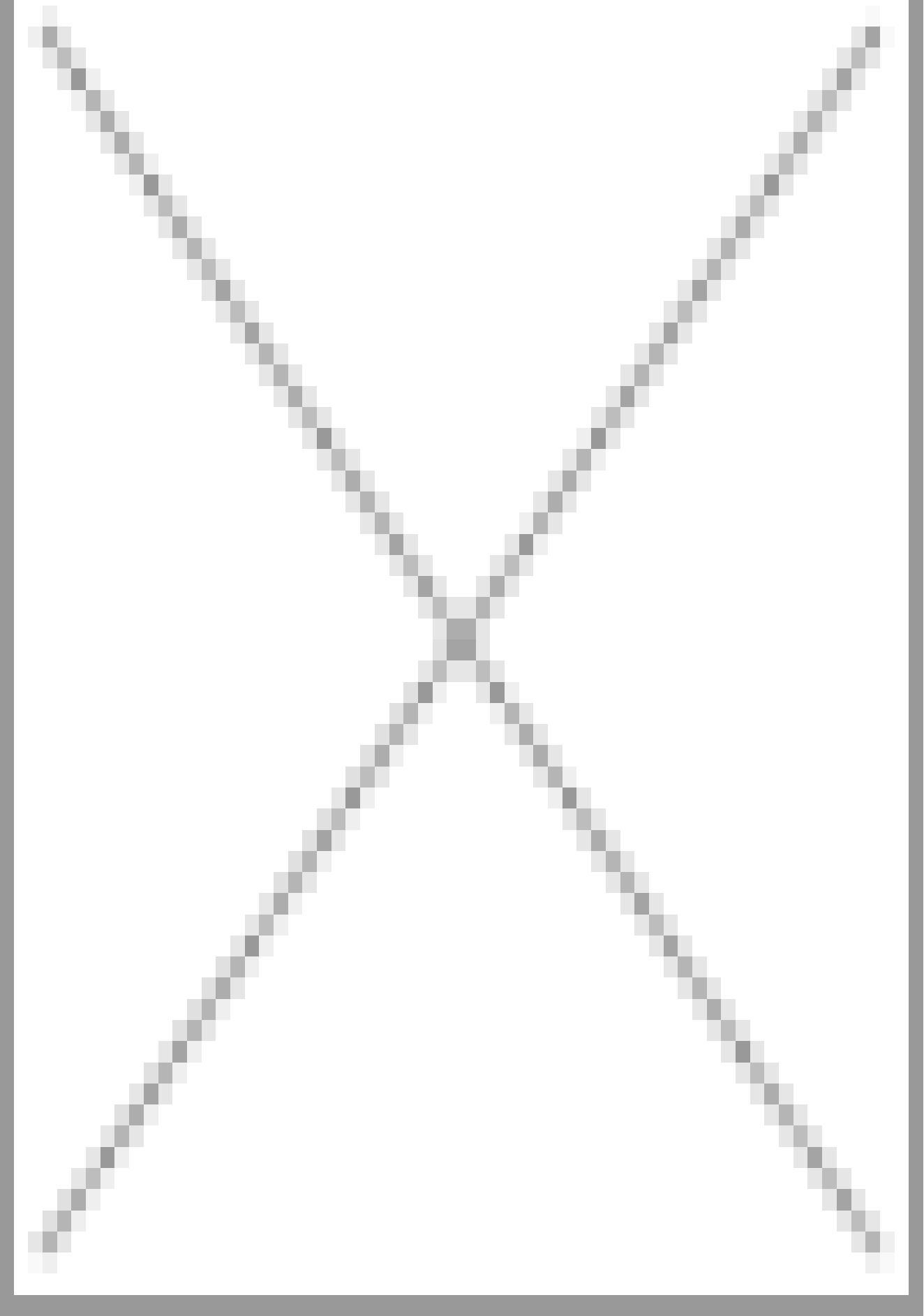


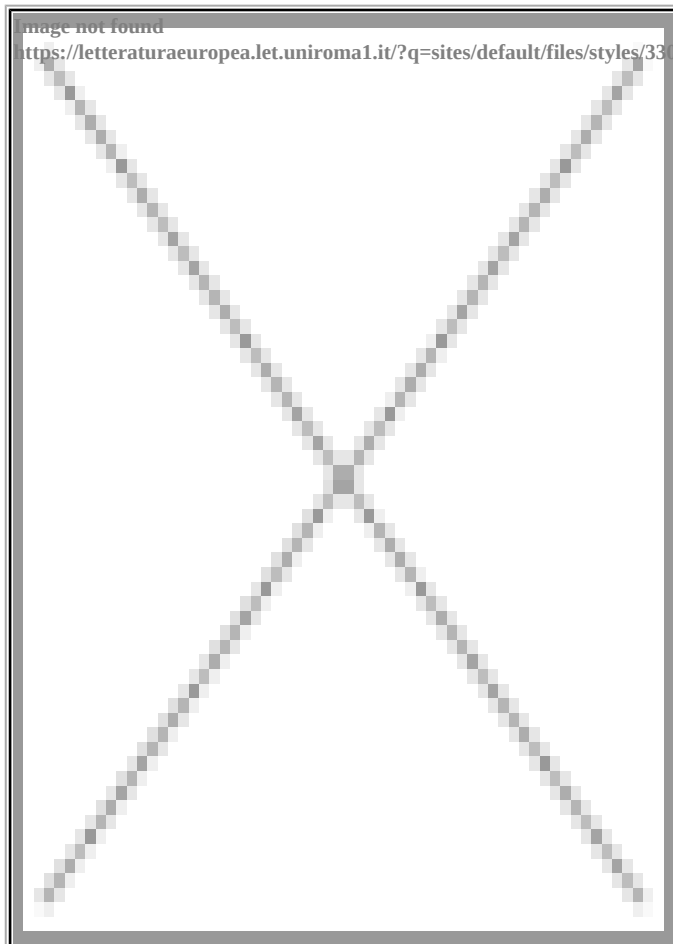
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_39.jpeg&itok=01Z



- letto 78 volte

Edizione diplomatica



**li rois
de nau(ar)r**

Chancon ferai car talent

men est pris; de la meilleur qui

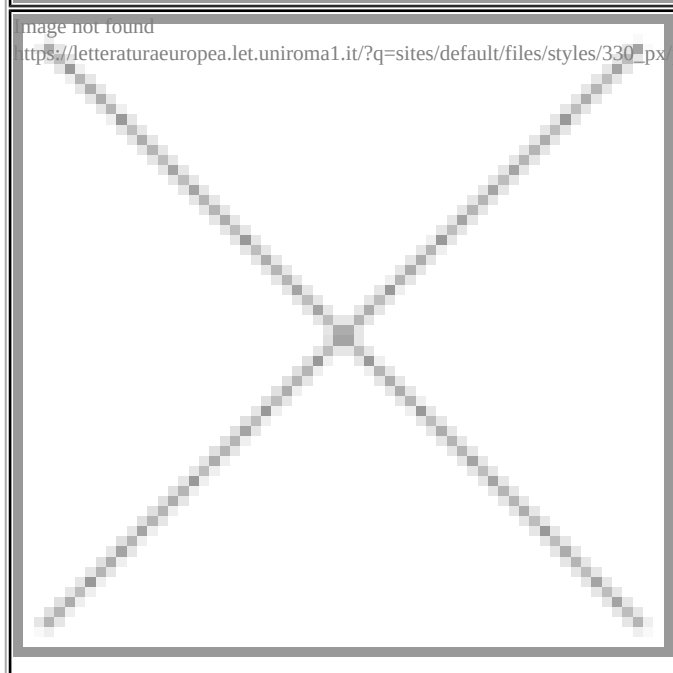
soit en tout le mont. de la meil

leur ie cuit que iai mespris; sele

fust tex se dex ioie me dont. de

moi li fust aucune pitie prise. qui

sui touz siens (et) sui asadeuise. pi



tiez de cuer dex que ne sest assise

en la biaute dame qui merci proi

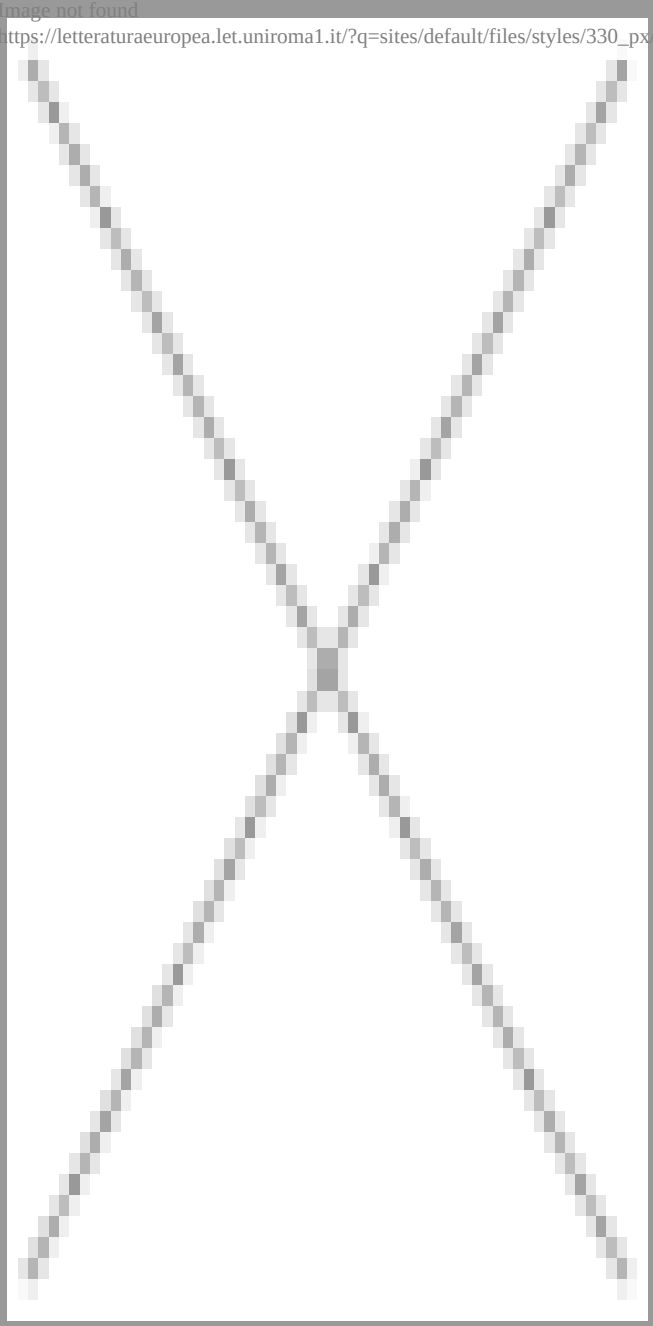
ie sent les max damer por uos sen

tez les uos por moi. **Douce** da

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recherches_de_chansons_du_XIIIe_siecle...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_38%20%2849

me sanz amor fui iadis: quant
ie choisi uostre douce facon. et
quant ie ui uostre tres biau
cler uis. si me raprist mes cuer(s)
autre reson. de uos amer me se
mont et iustise. a uos en est a
uostre conmandise. li cors re
maint qui sent felon iuise. se
nen auez merci de uostre gre. li
douz maus dont iatent ioie.
mont si greue; mort sui sele mi
delaie. **M**ult a amors grant for
ce et grant pouoir; qui sanz recon
fet choisir a son gre. sanz reson
dex ie ne di pas sauoir; car ames
euz en set mon cuer bon gre. q(i)
choisirent si tres bele senblance.
dont iames ior ne ferai deseuran
ce. ainz souffrirai por li grief pe
nitance. tant que pitiez et mer
ciz len prendra. dire uos qui tot
mon cuer enblema. li douz ris

	et li bel oeil quele a. Douce da me sil uos plesoit un soir; ma uriez uos plus de ioie done. co(n) ques tristans qui en fist so(n) pou oir; nen pout auoir nul ior de son ae. lamoie ioie est tornee a pesance. he cors sanz cuer de uos fet grant ueniance. cele qui ma naure sanz defiance. et nepor quant ie ne la lerai ia. len doit bien bele dame amer. et samor garder cil qui la. Dame por uo(us) uueil aler foloiant; que ie en aim mes max et ma dolor. qua pres les max ma grant ioie en a tent; que gen aurai se deu plect abrief ior. amors merci ne soiez oubliee. sor me failliez ciert trai son doublee. que mes granz max por uos si fort magree. neme metez longuement en oubli. se la bele na de moi merci. ie ne ui urai mie longuement ensi. Sa grant biautez qui mesprent et agree; qui seur toutes est la pl(us) desirree. ma si lacie mon cuer en sa prison; dex ie ne pens sali non; amoi que ne pense ele donc.
--	---

- letto 111 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Chancon ferai car talent men est pris; de la meilleur qui soit en tout le mont. de la meil leur ie cuit que iai mespris; sele fust tex se dex ioie me dont. de moi li fust aucune pitie prise. qui sui touz siens (et) sui asadeuise. pi tiez de cuer dex que ne sest assise en sa biaute dame qui merci proi je sent les max damer por uos sen tez les uos por moi.	Chançon ferai, car talent m'en est pris, de la meilleur qui soit en tout le mont. De la meilleur? Je cuit que j'ai mespris. S?ele fust tex, se Dex joie me dont, de moi li fust aucune pitie prise, qui sui touz siens et sui a sa devise. Pitiez de cuer, Dex! Que ne s'est assise en sa biauté? Dame, qui merci proi, Je sent les max d'amer por vos. Sentez les vos por moi?
	II
Douce da me sanz amor fui iadis; quant ie choisi uostre douce facon. et quant ie ui uostre tres biau cler uis. si me raprist mes cuer(s) autre reson. de uos amer me se mont et iustise. a uos en est a uostre conmandise. li cors re maint qui sent felon iuise. se nen auez merci de uostre gre. li douz maus dont iatent ioie. mont si greue; mort sui sele mi delaie.	Douce dame, sanz amor fui jadis quant je choisi vostre douce façon; et quant je vi vostre tres biau cler vis, si me raprist mes cuers autre reson. De vos amer me semont et justise, a vos en est a vostre conmandise. Li cors remaint, qui sent felon juïse, se n'en avez merci de vostre gré. Li douz maus dont j'atent joie m'ont si grevé, mort sui, s?ele m'i delaie.
	III
Mult a amors grant for ce et grant pouoir; qui sanz recon fet choisir a son gre. sanz reson dex ie ne di pas sauoir; car ames euz en set mon cuer bon gre. q(ui) choisirent si tres bele senblance. dont iames ior ne ferai deseuran ce. ainz souffrirai por li grief pe nitance. tant que pitiez et mer ciz len prendra. dire uos qui tot mon cuer enblema. li douz ris et li bel oeil quele a.	Mult a Amors grant force et grant pouvoir, qui sanz reçon fet choisir a son gré. Sanz reson? Dex! Je ne di pas savoir, car a mes euz en set mon cuer bon gré, qui choisirent si tres bele senblance, dont jamés jor ne ferai desevrance, ainz souffrirai por li grief penitance, tant que pitiez et merciz l'en prendra. Diré vos qui tot mon cuer enblé m?a? Li douz ris et li bel oeil qu?ele a.
	IV

Douce da me sil uos plesoit un soir; ma uriez uos plus de ioie done. co(n) ques tristans qui en fist so(n) pou oir; nen pout auoir nul ior de son ae. lamoie ioie est torneé a pesance. he cors sanz cuer de uos fet grant ueniance. cele qui ma naure sanz defiance. et nepor quant ie ne la lerai ia. len doit bien bele dame amer. et samor garder cil qui la.	Douce dame, s'il vos plesoit un soir, m'avriez vos plus de joie doné c'onques Tristans qui en fist son pouvoir, n'en pout avoir nul jor de son aé; la moie joie est torneé a pesance. Hé! Cors sanz cuer! De vos fet grant venjance cele qui m'a navré sanz defiance; et neporquant je ne la lerai ja. L'en doit bien bele dame amer et s'amor garder, cil qui l'a.
	V
Dame por uo(s) ueuil aler foloiant; que ie en aim mes max et ma dolor. qua pres les max ma grant ioie en a tent; que gen aurai se deu plect abrief ior. amors merci ne soiez oubliee. sor me failliez ciert trai son doublee. que mes granz max por uos si fort magree. neme metez longuement en oubli. se la bele na de moi merci. ie ne ui urai mie longuement ensi.	Dame, por vos vueil aler foloiant, que je en aim mes max et ma dolor qu'après les max ma grant joie en atent que g'en avrai se Deu plect a brief jor. Amors, merci! Ne soiez oubliee! S'or me failliez, c'iert traison doublee, que mes granz max por vos si fort m'agree. Ne me metez longuement en oubli. Se la bele n'a de moi merci, je ne vivrai mie longuement ensi.
	VI
Sa grant biautez qui mesprent et agree; qui seur toutes est la pl(us) desirree. ma si lacié mon cuer en sa prison; dex ie ne pens sali non; amor que ne pense ele donc.	Sa grant biautez qui m'esprent et agree, qui seur toutes est la plus desirree, m'a si lacié mon cuer en sa prison. Dex je ne pens s'a li non. A moi que ne pense ele donc?

- letto 109 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-213>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f38.item.zoom#>